

# CONCEPTOS SINTÁCTICOS PARA LA DIDÁCTICA DEL FRANCÉS LENGUA EXTRANJERA

*M<sup>a</sup> del Carmen Lejarcegui*  
Universidad del País Vasco

El objeto de este trabajo es la definición de varios conceptos básicos en sintaxis que ayuden a resolver algunos de los problemas planteados en la enseñanza/aprendizaje del francés lengua extranjera. El estudio de estos conceptos sintácticos ayudará a clarificar las semejanzas y diferencias fundamentales que, con respecto a ellos, se establecen entre el español y el francés y que se reflejan en el marco de la adquisición de la competencia morfosintáctica. Estos conceptos son los de linealidad, orden de las palabras en la frase, enunciado mínimo y frase de base.

La finalidad última de este trabajo es estudiar la productividad y rendimiento de estos conceptos sintácticos para enfocar una tipología de ejercicios que responda realmente a las necesidades de los alumnos de primer ciclo en el aprendizaje del francés lengua extranjera.

Nuestro propósito es por lo tanto el siguiente: estudiar estos conceptos sintáctico-lingüísticos con una clara finalidad didáctica. Estudiarlos para comparar las dos lenguas a nivel teórico, según distintas descripciones lingüísticas, y para aplicar los resultados a una didáctica del FLE, centrada en nuestros alumnos de primer ciclo.

## **1. Linealidad, orden de las palabras y concepto de frase.**

Por linealidad o sucesividad se entiende que el significante del signo lingüístico, desarrollándose en el eje del tiempo, es unidimensional. Consiste en una sucesión de elementos llamada cadena hablada. Gracias a la linealidad nos es posible determinar las relaciones posicionales de los elementos en esta cadena, es decir, una unidad dada puede siempre determinar lo que la precede o lo que la sigue.

Un concepto que se desprende inmediatamente del anterior es el de la pertinencia del orden de las palabras en una cadena (hablada o escrita), de suma importancia para la enseñanza/aprendizaje de una lengua extranjera. Aunque básicamente el orden de las palabras en español y francés es similar, hay que tener en cuenta que existen numerosas e importantes diferencias que nos importa resaltar con vistas a una didáctica del francés lengua extranjera. Si tenemos en cuenta que el orden canónico de la frase francesa sobre todo en lengua escrita, es S + V + C (o atributo), debemos tener en cuenta que un enunciado no podría comenzar por el complemento de objeto del verbo o que la forma conjugada del verbo auxiliar precede siempre al participio. No debemos olvidar, sin embargo que las características de la lengua oral son distintas aunque en el caso del francés, la lengua oral presenta también características propias que la diferencian del español. Por tanto, aunque básicamente sean dos lenguas que coincidan en el orden de sus elementos dentro de la frase, si compara-

mos con lenguas como el euskera o el inglés, en la globalidad de construcciones no coinciden en el orden de los elementos y esto nos importa resaltarlo con vistas a una didáctica del francés lengua extranjera.

Si la lengua francesa y la española vemos que no coinciden en cuanto al orden de las palabras, no sabemos, a priori, si coincidirán en el concepto de frase. El concepto de frase es objeto de definiciones bien distintas de las que vamos a recoger algunas. Así por ejemplo, Martinet llama frase al conjunto de monemas que están unidos por relaciones de determinación o de coordinación, a un único predicado o a varios predicados coordinados. La unidad de la frase está pues asegurada por las diferentes marcas de determinación.

La gramática generativa define la frase como la unidad mínima de comunicación y presenta una tipología de ellas por oposiciones:

1. Enunciados sin verbo / enunciados verbales  
"Mais, non, maman" "Je suis très content"
2. Enunciados mono-verbales / enunciados pluriverbales  
"Il s'agit d'un nouveau travail" "Je déteste les choses qui me résistent"
3. Enunciados afirmativos / enunciados interrogativos o exclamativos  
"C'est humiliant" "Qu'est-ce qui vous arrive?"  
"C'est incroyable!"
4. Enunciados positivos / enunciados negativos  
"Mais, je suis riche, mon père" "Cela n'a rien d'humiliant"
5. Enunciados completos / enunciados incompletos  
"Vous devez arriver à l'heure" "Vous devez..."

Los criterios para la definición de "frase" pueden desprenderse de los ejemplos anteriormente citados y son los siguientes:

1. Criterio semántico: la frase es un enunciado completo desde el punto de vista del sentido (2, 4).
2. Criterio melódico: la frase es un conjunto constituido por un sujeto y un predicado (2, 4).
3. Criterio lógico: la frase es un conjunto constituido por un sujeto y un predicado (2, 4).
4. Criterio sintáctico: la frase es una construcción que resulta de la combinación de unidades significativas —o monemas— en la cual cada unidad tiene una función determinada con relación a un elemento central (1, 2, 3, 4, 5).

De modo que los elementos que se consideran fundamentales para la constitución de una frase son dos: núcleo + modalidad, según la fórmula  $\Sigma \rightarrow \text{Mod} + p$ . Así una frase como "Est-ce que le chien aboie?" se definiría como:

Mod: Interrogativa + núcleo: "Le chien aboie"

La definición de una frase como "Ce n'est pas le chien qui aboie" sería: Mod.: Declaración + negación + énfasis + núcleo "le chien aboie".

Por otra parte, se podrían relacionar los conceptos de frase y de transformación, teniendo en cuenta sobre todo el último esquema propuesto, donde la noción de frase se define a partir de la noción de transformación. Así podríamos decir que una secuencia de palabras es una frase si está en relación transformacional con una frase. Si esta última no es una frase núcleo, existe un número finito de transformaciones y de frases derivadas que la pondrán en relación con una frase núcleo. Estas transformaciones se definen como operaciones que se aplican a estructuras de frase y que producen otras estructuras de frase. Las frases-núcleo están construidas como secuencias de palabras concatenadas sometidas a condiciones sobre su composición en términos de categorías gramaticales tradicionales (nombre, verbo, complemento del verbo,...). Las otras frases estarán construidas a partir de las frases núcleo. Las transformaciones traducen principalmente las limitaciones sobre las operaciones de concatenación y están sometidas a condiciones de aplicación léxica. Las transformaciones recubren operaciones de naturalezas diferentes. Estas operaciones pueden ser de permutación, por ejemplo la pasiva, de reducción, etc. En definitiva, las transformaciones tienen por finalidad el permitir descomponer cualquier frase en términos de frases canónicas.

En conclusión, se puede definir la frase como el conjunto constituido por el enunciado mínimo y sus expansiones o, en otras palabras, el enunciado cuyos elementos se unen a un predicado único o a varios predicados coordinados. Estas frases mínimas serían las siguientes:

- |                              |                                    |
|------------------------------|------------------------------------|
| 1.- P = S + V (être)         | “Paul est travailleur”             |
|                              | “Paul sera aviateur”               |
|                              | “Paul est à l'école”               |
| 2.- P = S + V (intransitivo) | “Paul dort”                        |
| 3.- P = S + V (transitivo)   | “Paul lit”                         |
|                              | “Paul lit un livre”                |
|                              | “Paul lit un livre de littérature” |
|                              | “Paul lit un livre à sa soeur”     |

Consideramos que el esquema de frases mínimas puede resumirse perfectamente en tres apartados porque es la naturaleza del verbo la que condiciona el tipo de expansión, por ejemplo un verbo intransitivo no admite C.O.D.

Encontramos que existe una discrepancia entre lo que definimos como frase de base y lo que, en los mismos esquemas presentados, conocemos como enunciado mínimo. Para mayor claridad vamos a tratar el tema de los enunciados mínimos en un punto aparte porque conviene conocer claramente cual de los dos conceptos es más rentable para la didáctica del francés lengua extranjera.

## 2. Concepto de enunciado mínimo.

Según Frédéric François, se hace absolutamente necesaria, al hablar de enunciados mínimos de una lengua, una precisión terminológica: Los enunciados mínimos no son los enunciados más cortos encontrados en una lengua. Por otra parte, no se trata

de un problema de cómputo de unidades. De todas formas sería mejor hablar de estructura mínima del enunciado que de enunciado mínimo. Ésta es una noción abstracta pero real: las formas de enunciado que son la base de enunciados más complejos. Estos tipos de construcción tienen tres características principales, son irreductibles, productivos y capaces de recibir una expansión. Frédéric François considera que estos enunciados mínimos en francés son los enunciados unifuncionales verbales con sentido imperativo.

Según enfoques de tipo generativista (Mahmoudian 1976), se define el enunciado mínimo como una cadena independiente de monemas en la que las funciones de los elementos en presencia están marcadas, entendiéndose por enunciado toda cadena fónica producida en una sola emisión por un locutor. Definido así, el enunciado podría ser cualquier cadena fónica situada entre dos pausas, por ejemplo:

- 1.- Les oiseaux là-bas.
- 2.- (Qu'est-ce que tu regardes?) - Les oiseaux là-bas.
- 3.- Les oiseaux couvent généralement au printemps.

Pero 1, 2 y 3 no tienen el mismo estatus. Sólo el ejemplo 3 es comprensible fuera de situación y fuera de contexto, la función de "oiseaux" está aquí marcada. De modo que, estudiar el enunciado mínimo es buscar el núcleo irreductible de los enunciados complejos. Mahmoudian considera enunciado mínimo el sintagma predicativo compuesto de SN + SV : "Les mouettes reviendront". Recordamos también en este apartado que lo que estamos estudiando podría no ser válido para la sintaxis de la lengua oral.

M. Mahmoudian propone diferentes tipos de enunciados mínimos según la clase a la que pertenezcan sus elementos constitutivos, siendo el predicado el elemento central alrededor del cual se organiza el enunciado. Su posición se considera central en el sentido en que con relación a él queda marcada la función de un sintagma. Distingue, en francés, dos tipos fundamentales de enunciados mínimos: enunciados mínimos de un término y enunciados mínimos de dos términos.

- 1.- Enunciados mínimos de un término.

No son los más frecuentes en francés. Están representados por los imperativos: "chante! donne!" o por los nombres, es decir enunciados nominales: "attention! halte! charmant!" y que a su vez pueden recibir expansiones: "donne-le-moi gentiment!", "chante doucement!", "charmant, ce petit voyage improvisé!".

- 2.- Enunciados mínimos de dos términos.

Se distinguen dos tipos fundamentales, las frases nominales y las frases de núcleo verbal.

- a) Las frases nominales

El predicado de estos enunciados es nominal es decir, las funciones de los elementos están marcadas en relación a un predicado no verbal. El término "nominal" indica que el predicado de estos enunciados puede ser un sustitutivo, un pronombre "rien dans les mains", un adjetivo "amusants ces chapeaux", etc. "C'était, voici, voilà, il y a, il faut" son considerados como actualizadores del predicado nominal. Dejando aparte "voici/voilà", estos elementos se com-

portan como verbos aunque únicamente en la medida en que reciben modalidades verbales: “Ce serait joli; Il faudra du pain”...

#### b) Las frases de núcleo verbal

Es el tipo más frecuente en francés. Es el enunciado mínimo de dos términos con núcleo verbal: “Les mouettes reviendront”. La superación del sujeto o del predicado destruye la organización del enunciado. Por el contrario, la supresión o la adyunción de una expansión no modifica en nada la relación que existe entre sujeto y predicado.

Conviene recordar que el enunciado mínimo en estado puro no es frecuente sino que está a veces acompañado de expansiones y toda expansión es por definición suprimible. Sin embargo, hay dos expansiones para las que no valdría lo que acabamos de decir: el objeto y el atributo. La función objeto es una expansión y no una función constitutiva del enunciado. Se distingue de otras expansiones porque es generalmente su posición después del verbo lo que marca su función y constituye su significación (recordemos que la anteposición del sujeto al verbo es pertinente porque es el procedimiento que marca su función. Su inversión es significativa). Si el objeto se antepone es significativo, como también es significativo el caso de la postposición del sujeto.

El atributo se define como un tipo de expansión obligatoria. Enunciados incompletos semánticamente tienen como predicado un verbo de estado \*”Cet enfant semble”. Para que el enunciado sea completo es necesario que el verbo esté seguido por el atributo: “Cet enfant semble heureux”. Sin embargo el paradigma del atributo es diferente del paradigma del objeto ya que, un atributo, cualquiera que sea su clase, puede conmutarse por un adjetivo, lo que no le es posible al objeto.

### 3. Conclusión.

Francés y español coinciden básicamente en los siguientes conceptos: linealidad, frase de base y enunciado mínimo, rentables para la didáctica del FLE. También en ambos, las características del enunciado mínimo son coincidentes: enunciados irreducibles, productivos y capaces de recibir una expansión y estas expansiones las hemos clasificado en nominales y verbales. Para español y francés es también común el hecho de que frase de base y enunciado mínimo no son realidades coincidentes. En cuanto a la frase, en las dos lenguas es necesario un núcleo y una modalidad para su formación, según el esquema:  $\Sigma \rightarrow \text{Mod} + p$ .

El estudio del elemento (p.) dentro de la frase francesa presente como conclusión que la frase francesa puede construirse según tres esquemas de base que dependen del tipo de expansión que presenten o dicho de otro modo, del tipo de verbo presente en ellas:

- 1.- P = S + V (être): Paul est travailleur
- 2.- P = S + V (Intransitivo): Paul dort
- 3.- P = S + V (Transitivo): Paul lit un livre  
Paul lit un livre á sa soeur

El elemento (Mod.) construye siete tipos de frases en francés: declarativa (afirmativa y negativa), imperativa, interrogativa, exclamativa, enfática, pasiva e impersonal.

El análisis minucioso de los conceptos sintácticos precedentes se ha debido a que la práctica de la enseñanza del FLE nos muestra, sin ninguna duda, que existe un gran problema en la enseñanza/aprendizaje de la sintaxis francesa. Éste radica en la inexistencia de determinadas construcciones francesas en la lengua española, directamente derivadas del componente (Mod.) y de la distinta problemática en ambas lenguas del concepto “orden de las palabras”, dentro del componente (p.).

- 1.- El orden de los elementos dentro de la frase: El alumno de primer ciclo da por sentado, sobre todo en los primeros cursos, que el orden de los elementos de la frase francesa, tanto en lengua oral como en lengua escrita, puede en todo momento y en cualquier tipo de construcción, ser idéntico al español, lo cual no es cierto en absoluto. El español admite una agilidad y movilidad en la construcción que el francés no permite. Cuando el alumno construye: \*”Les français ont pour s’amuser les dimanches autres choses”, sin una sola falta gramatical, construye según las características de la frase española. Su producción no es aceptable por un concepto sintáctico no asimilado: el orden de los elementos.
- 2.- La inexistencia de determinadas construcciones francesas en español. Intimamente relacionado con el problema del desconocimiento del sentido del orden de los elementos. Las construcciones más productivas en dificultades son las siguientes:
  - a) La doble marca de negación en francés frente a la marca simple del español:  
Il *ne* voit *pas* / No ve  
  
La misma doble marca de negación del francés frente a la doble del español:  
Il *ne* voit *rien* / No ve *nada*
  - b) Los dobles marcadores de función (Sujeto y Objeto), en algunas frases interrogativas, inexistentes en español:  
*Qu’est-ce qui* se passe?    *Qui* est-ce *qui* vient?  
*Qu’est-ce que* c’est?    *Qui* est-ce *que* tu vois?
  - c) La construcción enfática y concretamente los marcadores de función (Sujeto y Objeto) como en el caso anterior:  
*C’est lui qui* est venu  
*C’est lui que* tu vois
  - d) La frase impersonal. El español marca la impersonalidad, fundamentalmente, por la ausencia de marca de sujeto “Llueve” o por la presencia de “se” “Se habla español”. En francés la impersonalidad se marca igual que en el caso de sujetos animados “Il pleut”, o con otro tipo de marca “ On parle français”, pero siempre hay presencia de una marca de sujeto que acompañe al verbo, por razones en las que no vamos a entrar en este momento.

A la vista de todo lo expuesto, podemos concluir finalmente, que limitarnos a solucionar el problema a través de la práctica de ejercicios sobre puntos gramaticales

concretos (la negación, el género, los determinantes, con predilección especial por el artículo partitivo) es muy poco efectivo; corregirán tal vez la gramaticalidad de los enunciados pero la mayor parte de ellos seguirán siendo inaceptables. Es preciso que conceptos sintácticos básicos, como los expuestos, entren a formar parte de los criterios de selección y creación de las baterías de ejercicios para estos alumnos de primer ciclo, algunos de los cuales comienzan a ser deudores de los enfoques estrictamente comunicativos en la enseñanza de la lengua extranjera.

Es preciso posicionarse ahora frente a cuales serían las características de una tipología de ejercicios, expresamente destinada a estos alumnos, que corrigiera más la aceptabilidad de las frases que la gramaticalidad de las mismas, puesto que esto se ha conseguido bastante bien con los ejercicios al uso (ver Bibliografía). Habría que prescindir en principio, de los enunciados sin verbo "Oh, oui, Monsieur", "Attention!", "Charmant" y de los enunciados de más de un término sin núcleo verbal "rien dans les mains", para centrarse en las frases del núcleo verbal (monoverbales o pluriverbales). Estudiar y presentar los ejercicios sobre las siete modalidades de frase, sobre este tipo de enunciados y centrarse más especialmente en los enunciados pluriverbales, donde se practicarán con los dos grandes problemas presentados, orden de las palabras y construcciones inexistentes en español, otros dos no menos importantes y derivados de los anteriores: la coherencia y la cohesión del enunciado.

### **Bibliografía**

BAYLON, CH., FABRE, P., (1985), *Grammaire systématique de la langue française*, Paris, Nathan, 189-206.

BLANCHE-BENVENISTE, CL., (1987), *Le français parlé*, París, Didier Érudition.

BLANCHE-BENVENISTE, CL., "Les études sur l'oral et le travail d'écriture de certains poètes contemporains" *Langue française* 89 (1991), 52-71.

BOONS, J.P., GUILLET, A., LECLÈRE, C. (1976), *La structure des phrases simples en français*, Genève, Droz.

BUREAU, C., ((1978), *Syntaxe fonctionnelle du français*, Québec, Presses de l'Université Laval, Chap. IV "La phrase", 83-88.

DALADIER, A., "Aspects constructifs des grammaires de Zellig Harris" *Langages* 99 (1990), 57-84.

FRANÇOIS, Fr., (1974), *L'enseignement et la diversité des grammaires*, París, Hachette, 26-86; 126-138.

GARCÍA PEINADO, M.A. y otros (1988), *Fundamentos básicos de sintaxis comparada (francés/español)*, Universidad de Córdoba.

GUILLET, A. et LECLÈRE, C., (1990), *La structure des phrases simples en français. Verbes à complément direct et verbes à complément locatif*, Genève, Droz.

LE GOFFIC, P., COMBE McBRIDE, N., (1975), *Les constructions fondamentales du français*, Paris, Hachette-Larousse.

MAHMOUDIAN, M. "Syntaxe et linéarité" in: MARTINET, J., (1974), *De la théorie linguistique à l'enseignement de la langue*, Paris, P.U.:F., 23-40.

MAHMOUDIAN, M. (1976), *Pour enseigner le français*, Paris, P.U.F., 143-156.

MARTINET, A., (1984), *Grammaire fonctionnelle du français*, Paris, didier-Crédif.

NARBONA JIMENEZ, A., (1989), *Sintaxis española: nuevos y viejos enfoques*, Barcelona, Ariel.

PICABIA, L., (1975), *Éléments de grammaire générative: Applications au français*, Paris, Colin, 35-48

RIGAULT, A., (1975), *La grammaire du français parlé*, Paris, Hachette, 119-135.

SAUVAGEOT, A., (1972), *Analyse du français parlé*, Paris, Hachette, 85-108.

TORESSE, B. (1980), *La nouvelle pédagogie du français*, Paris, O.C.D.L., 165-209.

VARIOS AUTORES, (1990), *Didáctica de las segundas lenguas*, Madrid, Santillana.